Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do niego Jezus że dzisiaj zbawienie domowi temu stało się jako że i on syn Abrahama jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus powiedział do niego: Dziś zbawienie\* stało się udziałem tego domu, ponieważ i on jest synem Abrahama.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do niego Jezus, że: Dzisiaj wybawienie domowi temu stało się, według tego że i on synem Abrahama jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do niego Jezus że dzisiaj zbawienie domowi temu stało się jako, że i on syn Abrahama jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zaś odpowiedział: Dziś zbawienie stało się udziałem tego domu, ponieważ i ten człowiek jest synem Abrahama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Jezus do niego: Dziś zbawienie przyszło do tego domu, gdyż i on jest synem Abrahama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Jezus: Dziś się stało zbawienie domowi temu, dlatego że i on jest synem Abrahamowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Jezus do niego: Iż się dzisia zbawienie zstało temu domowi, dlatego że i on jest synem Abrahamowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Jezus rzekł do niego: Dziś zbawienie stało się udziałem tego domu, gdyż i on jest synem Abrahama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł do niego: Dziś zbawienie stało się udziałem domu tego, ponieważ i on jest synem Abrahamowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus powiedział do niego: Dzisiaj zbawienie przyszło do tego domu, bo przecież i on jest synem Abrahama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus powiedział do niego: „Dziś zbawienie stało się udziałem tego domu, gdyż i ten człowiek jest synem Abrahama. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus mu rzekł: „Dzisiaj zbawienie stało się udziałem tego domu, gdyż i on jest synem Abrahama. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do niego Jezus: Iż się dzisia zbawienie domowi temu sstało, przetoż i on Synem Abrahamowym jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus rzekł do niego: - Zbawienie weszło dzisiaj do tego domu, bo i ten człowiek jest synem Abrahama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же промовив до нього: Сьогодні спасіння завітало до цієї оселі, бо й він син Авраамів; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do niego Iesus że: Dzisiaj środek ocalenia domowi temu właśnie stał się, że z góry na dół i on jakiś syn Abraama jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus powiedział do niego: Dzisiaj dokonało się zbawienie tej rodzinie; ponieważ on także jest synem Abrahama. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział do niego: "Dziś zbawienie przyszło do tego domu, ponieważ człowiek ten też jest synem Awrahama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Jezus rzekł do niego: ”Dzisiaj wybawienie przyszło do tego domu, gdyż i on jest synem Abrahama.ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dziś zbawienie zawitało do tego domu—powiedział Jezus—bo i ten człowiek jest potomkiem Abrahama. |

1. 1) <x>490 1:69</x>; <x>490 2:30</x>; <x>490 3:6</x>; <x>510 16:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 3:8</x>; <x>490 13:16</x>; <x>490 16:24</x>; <x>550 3:7</x> [↑](#footnote-ref-3)